صعوبات تعليم اللغة العربية لدى الناطقين بغيرها

سكينة محمدي

الملخص

تصنف اللغة العربية كواحدة من بين أصعب خمس لغات بالعالم. وتبرر صعوبتها بكثرة القواعد اللغوية والنحوية والإملائية وتشعبها؛ وهي قواعد تجعل عملية تعلم اللغة العربية أمراً صعباً على الكثير من المتعلمين، وتزداد هذه الصعوبة في حالة المتعلم غير الناطق بها.

يتناول البحث أهم التحديات التي يواجهها معلمو اللغة العربية ومتعلموها من غير الناطقين بها. وذلك بغرض، تحديد تلك التحديدات، والتوصل لحلول لتسهيل عملية تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها.

تكمن أهمية هذا البحث في كون اللغة عاملاً ضرورياً في القيام بأي اتصال ناجح. فإقامة أي علاقة بحاجة لاتصال، وهذا الاتصال يتم عبر اللغة، وليكون هذا الاتصال مثمراً نحن بحاجة لفهم واضح لطبيعة اللغة التي يتم عبرها.

يتبع هذا البحث المنهج الوصفي التحليلي. وفيه تستعرض الباحثة مجموعة من المواقف التي مرت بها كمتعلم ومعلم للغة العربية، وعبر تلك المواقف ستبين أهم المشكلات والتحديات التي تواجه عملية تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

ينتهي البحث بمجموعة من النتائج والتوصيات. حيث يخلص إلى إن أهم المشكلات التي يعاني منها متعلمو اللغة العربية من غير الناطقين بها، قصور مناهج اللغة العربية التي تدرس لهم ببلدانهم، يضاف لذلك جهلهم بطبيعة اللغة، وهي طبيعة تسهل على الفرد تَقبل اللغة وتُسهل عليه عملية تعلُمها. ولتحسين جودة تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، يوصي هذا البحث بالآتي:

١- تحسين مستوى مناهج اللغة العربية في الدول الغير ناطقة بها.

٢- إقامة دورات تدريبية وورش علمية في الجامعات الناطقات بغير العربية.

٣- تكثيف برامج التبادل الطلابي لتعليم اللغة العربية، في الجامعات الناطقة بها.

٤- زيادة اختلاط الطالب غير الناطق باللغة العربية بالمجتمع العربي.

المقدمة

تعليم اللغة العربية للطالب العربي عملية صعبة، وتزداد هذه الصعوبة عند تعليمها للطالب الناطق بغيرها. إن تعليم اللغة العربية بما تحتويه من قواعد ونحو وصرف، وبالنسبة للطالب العربي، هذه العملية الصعبة والمعقدة والطويلة تبدأ في المراحل المبكرة من عمره وقد تستمر لبعد إكماله تعليمه الأساسي بالمرحلة الثانوية. كل هذا والطالب العربي على علاقة مباشرة باللغة ولديه وعي بسيط على الأقل بطبيعة اللغة. هذا الوعي وهذه العلاقة المباشرة تكاد تكون معدومة بالنسبة للطالب الناطق بغير العربية في بعض الحالات. وأنا كان لي نصيبي الخاص من هذه الصعوبات إما كطالبة أو كمعلمة للغة العربية. وعلى هذا الأساس جاء اختياري لموضوع صعوبات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. وسأحاول في بحثي هذا أن أناقش المشكلات أو التحديات التي تواجه متعلمي اللغة العربية ومن ثم سأقترح حلولاً لتجاوزها.

أهمية اللغة العربية

تصبح عمليات الاتصال بين الدول العربية والإسلامية - الغير ناطقة بالعربية - ممكنة، عبر اللغة العربية لأنها لغة الإسلام الذي تدين به شعوب أكثر من أربعين دولة من دول العالم؛ حيث اتخذ الاسلام من اللغة العربية لسانا له (الهاشمية،٢٠١٤)، فلذا تعتبر اللغة العربية عاملاً مشتركاً بين الدول العربية والإسلامية. وأيضا أشكال النشاط العلمي والمعرفي والتبادل الاقتصادي لا يتم إلا عبر اتصال لغوي. ولتحقيق أي اتصال

ناجح نحن بحاجة لفهم ووعي باللغة التي يتم عبرها، حيثُ أن كافة مشكلات اللبس اللغوي وسوء الفهم مشكلات اتصالية ناتجة عن قصور في إدراك اللغة. ولذلك يمكن القول بأن تعلم اللغة كمفردات ونصوص غير كافٍ لإقامة أي اتصال.

أهمية اللغة العربية للجمهورية الإسلامية في إيران

اهتمام الإيرانيين باللغة العربية تاريخي بشكل عام وديني بصورة خاصة. فالإيرانيون قبل الإسلام كانوا على صلة وثيقة بالعرب تجاريا وعلمياً وأدبياً. ونجد إن هذه الصلة قد زادت تجذراً بعد إسلام أهل فارس. وترافق تجذر هذه العلاقات، مع زيادة في أهمية اللغة العربية بالنسبة لهم، فصلاتهم وقراءتهم للقرآن وكافة عباداتهم تتم باللغة العربية، اللغة التي أنزلت بها القرآن. وفي دلالة على أهمية اللغة العربية بالنسبة للإيرانيين يُذكر الآتي:

أولاً، ينص الدستور الإيراني في مادته السادسة عشرة، على أن تعليم اللغة العربية واجب في جميع المدارس الإيرانية من المرحلة التوجيهية والثانوية. (رونق، ٢٠١٠، مادة ١٦)

ثانياً، حرص المرشد الأعلى للجمهورية الإسلامية على إلقاء خطبة الجمعة باللغتين الفارسية والعربية في تأكيد مستمر منه على أهمية اللغة العربية.

يواجه متعلمو اللغة العربية من غير الناطقين بها، العديد من التحديات. ونظراً لأهمية اللغة العربية، للعرب عامة والمسلمين خاصة، سيقوم هذا البحث بتسليط الضوء على أهم تلك التحديات التي يواجهها متعلمو اللغة العربية من غير الناطقين بها، ومن ثم اقتراح بعض الحلول التي يمكن أن تسهل عملية تعلمها وتجاوز تلك التحديات. ولنبدأ أولا باستعراض تلك التحديات:

صعوبات تعليم اللغة العربية

يمكن تقسيم صعوبات التعلم على أساس درجة العمومية، لنوعين، النوع الأول هي صعوبات عامة، ويقصد بها تلك المشكلات التي يعاني منها متعلمو اللغة العربية من غير الناطقين بها كافة. أما النوع الثاني، فهي صعوبات خاصة، أو صعوبات محلية، وستتناول مشكلات تعلم اللغة العربية في إيران. ولنبدأ بالنوع الأول.

إن التمكن من لغة ما، مرهون بإتقان هذه المهارات الأربع وهي: الاستماع، القراءة، الكتابة والتحدث و"تمثل المهارات اللغوية بفنونها الأربعة(استماع،وتحدث،وقراءة جهرية، وكتابة) أساساً للتعليم والتعلم في المراحل المختلفة، وهي اللبنة الأساسية للتعليم العالي وللسلوك في مجالات الحياة المختلفة، وعن طريقها يتزود التلميذ بالمعرفة، والتراث الحضاري والثقافي"(محمد نصار، ٢٠١٠) ولذا فإن أي برنامج لتعلم اللغة لابد من أن يركز على تعليم هذه المهارات الأربع بصورة صحيحة. وكذلك الحال في تعلم اللغة العربية وهي" يميزها عن غيرها من اللغات في: الأصوات والمفردات والتراكيب والمفاهيم"(الهاشمية ، ٢٠١٢). وفيما يلي سأناقش أهمية كل مهارة وأوضح أهم المشكلات التي تواجهها من وجهة نظري كمعلمة ومتعلمة للغة العربية ثم سأتناول هذه القصور كمشكلة بين الناطقين بغير العربية. وسأبدأ هذا القسم بمهارة الاستماع:

١- مهارة الاستماع: هو فن يشتمل على عمليات معقدة، فإنه ليس مجرد ((سماع))، إنه عملية يعطي فيها المستمع اهتماما خاصا، وانتباها مقصودا، وانتباها مقصودا لما لما تتلقاه أذنه من الأصوات. (مدكور،١٩٩١، ص ٧٥)

وتكمن أهمية مهارة الاستماع في كونها تعين المتعلم على استيعاب اللغة. لأن الطالب غير الناطق بالعربية لا يمكن أن يتعرف على اللفظ الصحيح اللازم للقيام بأي اتصال ناجح إلا عبر الاستماع، فبرامج اللغة والكتب المباعة في المكتبات لا يمكن أن تغني الطالب أبدًا عن الاستماع للكلمة من مصدر مباشر كالمعلم. كما تعين هذه المهارة الطالب على إدراك الاختلاف القائم بين لغته الأم واللغة العربية. ومن أهم المشكلات التي تواجه هذه المهارة، عدم ممارستها أو ممارستها بصورة غير صحيحة.

٢- مهارة القراءة: ويقصد بها قدرة الطالب على نطق مفردات اللغة بصورة صحيحة كخطوة أولى ومن ثم قراءة الجمل البسيطة وتليها الجمل المركبة والمعقدة، ليستطيع أخيراً أن يقرأ ويفهم النص كاملاً.

ترتبط مهارة القراءة بالدرجة الأولى بمهارة الاستماع. فأهم مشكلة تواجه هذه المهارة، عدم وجود أي خبرة مسبقة للطالب في الكيفية الصحيحة للفظ الحروف. فالطالب إذا لم يكن لديه

معرفة مسبقة بكيفية لفظ الحروف، فإنه لن يكون قادراً على القراءة لوحده. يضاف لذلك إن للغة العربية وحروفها خصوصية لا نجدها بباقي اللغات. فللغة العربية حركات للقراءة لا نجدها بباقي اللغات وهي حركات إن لم نتقنها لم نستطع قراءة نص بصورة صحيحة وبالتالي لن نستطيع فهمه.

١- مهارة التحدث:

إن التحدث يتضمن نقل الخبر، أوالفكرة، عن طرق الكلمة، أو الجملة، أو السياق،نطقا يقصده صاحبه تحقيقا للإرسال في منظومة الاتصال اللفظي؛ لتحقيق نقل المعرفة، او الإفصاح عن المشاعر،أو الأحاسيس، وكل ذلك مدرك واقع تحت إدارة العقل وإرادته (الأحمدي، ١٤٣٠،ص٥٢)

مهارتي الاستماع والقراءة تؤهلان الطالب لامتلاك مهارة التحدث. يعتقد البعض بأن القراءة لوحدها أو الاستماع لوحده يمكن أن يُكسب الطالب مهارة التحدث. فالبعض يرى إن القراءة المكثفة للكتب العربية يمكن أن تغني عن مهارة الاستماع ويمكن للمتعلم أن يتحدث باللغة العربية وبطلاقة. في حين يتصور البعض الآخر بأن مشاهدة الأفلام باللغة العربية يمكن أن تُكسب الطالب مهارة التحدث. التجربة أثبتت أن الطالب يظل حبيس اللهجة الفارسية ولا يستطيع أن يتلفظ بعبارات اللغة العربية بفصاحة، حين يهمل إحدى المهارتين على حساب الأخرى، الاستماع أو القراءة.

٢- مهارة الكتابة:

ويقصد بها قدرة الطالب على صياغة الجمل والنصوص وفق قواعد الصرف والنحو.

ترتبط مهارة الكتابة بمهارة القراءة بالدرجة الأولى. فعلى عكس المهارات الثلاث السابقة الاستماع والقراءة والتحدث، والتي ترتبط ببعضها. نجد إن مهارة الكتابة لا تقوم على مهارة القراءة، فكثرة القراءات وتنوعها من شأنها أن تزيد الحصيلة الفكرية للطالب وتعينه في تطوير كتاباته. يضاف إلى اعتماد مهارة الكتابة على القراءة فأنها بحاجة لمعلومات صرفية ونحوية وبلاغية معاً. أهم مشكلة تواجه هذه المهارة هي قلة القراءات الخارجية باللغة العربية لدى الطالب، فالطالب ونظراً لتواضع معرفته باللغة فإنه لا يمكن له أن ينوع في قراءاته، وفي درجة صعوبة النصوص التي يتعرض لها. ولذا نجد إنه يلتزم بمستوى معين ولا يتجاوزه لأن ما سواه يتجاوز قدراته.

ومن صعوبات تعليم اللغة العربية يمكننا أيضا أن نشير بمشكلة دافعية اللغة العربية بين الكثير من الطلاب " لأن الدافعية أو رغبة المتعلم في العملية التعليمية تلعب دورا فعالا، بل هي معيار في نجاح المتعلم أو فشله في تعلم اللغة الأجنبية، والسيطرة على مهاراتها الأربع (الاستماع، والمحادثة، والقراءة، والكتابة)؛ لأنها توجه النشاط الذي يقوم به المتعلم وتحدده، فاستعمال اللغة و التواصل بها مع الناس، غالبا ما يكون السبب الطبيعي والحافز الأول لتعلم اللغة. (الخوالدة، ٢٠١٤، ص ١٩٢)

قصور مناهج اللغة العربية في إيران

وفي النوع الثاني من المشكلات، سأتناول الصعوبات التي تواجه مناهج اللغة العربية في إيران، والتي يمكن تقسيمها برأيي إلى ثلاث مجالات، هي كالآتي:

أولاً، صعوبات خاصة بالمرحلة الدراسية.

حيث أن تعليم اللغة العربية بإيران يبدأ في المرحلة الثانوية وينتهي بها. وهذه المرحلة ليست بالمرحلة المثالية للبدء بتعلم أي مهارة جديد، فالطالب أو الإنسان عموماً يصعب عليه اكتساب المهارات كلما تقدم به العمر. وعليه فإن تعلم المهارات الأربعة اللازمة لإتقان اللغة العربية، لن تكون بالعملية السهلة كما إنها لن تتحقق في الكثير من الحالات.

ثانياً، صعوبات خاصة بالمدة الدراسية.

حيث إن المدة التي يتعلم فيها الطالب اللغة العربية في إيران غير كافية وقصيرة نسبياً، إذا ما تم مقارنتها مع مناهج الدول العربية. فتدريس اللغة العربية في البلدان العربية عملية مستمرة وفي كل المراحل (من الابتدائي إلى الثانوي)، كما إن كثافة المادة المقدمة للطالب قد تزداد مع تقدمه بالعمر، ففي المرحلة الثانوية قد يدرس الطالب أحيانا منهجين دراسيين في الفصل الواحد.

ثالثاً، صعوبات خاصة بالمادة التعليمية.

ويمكن تناول هذه الصعوبات في جانبين، الجانب الأول خاص بالمرحلة الثانوية والجانب الثاني، خاص بالمرحلة الجامعية.

- مشكلات المرحلة الثانوية. المادة التي تقدم للطالب في هذه المرحلة بسيطة نسبياً، لا يمكن أن تشكل أساسا قويا ليتقن من خلاله اللغة العربية. كما إن الطالب، وعلى الرغم من بساطة المادة التي هو بصددها، يلجأ لحفظ كل ما يتعلق بالمادة العلمية ولا يحاول فهمها. ولذلك نجد إنه دائما ما يواجه مشكلات مع مادة النحو التي لا يمكن للحفظ أن يحلها.
- مشكلات المرحلة الجامعية، أو الدارسين للغة العربية كمادة تخصص. في هذه المرحلة يطلب من الطالب أن يتناول مادة علمية تفوق الأساس الذي جاء به من الثانوية، فهو مطالب بأن يفهم طبيعة اللغة وتاريخها. فالطالب في تخصص اللغة العربية مطالب مثلاً بأن يقرأ الشعر الجاهلي بنطق سليم وهو مطالب أيضا بأن يقرأ كل ما يرتبط بذلك شعر من نصوص تاريخية وأن يفهم مصطلحاته الغريبة حتى عن أصحاب اللغة ذاتهم. يضاف لذلك فإن الطالب يجب أن يلم بكل صور البلاغة وأشكال النحو والصرف بالنص.

الحلول المقترحة لصعوبات تعليم اللغة العربية

في ضوء ما تقدم من مشكلات سأقترح مجموعة من الحلول التي يمكن أن تسهل على الطالب الغير ناطق بالعربية عملية تعلمها. وفي كل واحدة من هذه الحلول سأبين أهميتها والكيفية التي تسهل بها عملية اكتساب اللغة وتعلم مهاراتها. وكما في الجزء السابق سأقترح حلولاً عامة لتسهيل عملية تعلم اللغة العربية ومواجهة تحدياتها، وحلولا خاصة لمواجهة تحديات اللغة العربية في إيران، وسأركز على المنهج الدراسي. ولنبدأ أولا بالحلول العامة.

أولاً، الحلول العامة

١- إقامة دورات تدريبية وورش علمية في الجامعات الناطقات بغير العربية

يُقترح أن تنشأ مؤسسة تُعنى بإقامة الدورات التدريبية والورش العلمية في مجالات اللغة العربية على اختلافها. وتُنشأ هذه المؤسسة بالتعاون بين الدول العربية والدول الغير عربية. مع ضرورة وجود مراجعة ومراقبة مستمرة لعمل هذه الورش والدورات، وذلك لقياس مدى نجاحها وتحقيقها للأهداف التي وضعت من أجلها.

ومن أهم ما يمكن أن تحققه هذه الورش والدورات، أولاً، إتاحتها الفرصة للعديد من الطلبة للالتقاء بالكثير من أساتذة اللغة العربية والإفادة من علومهم. ثانياً، إن الطالب يبقي مطلعاً على أهم ما توصلت له الدراسات الحديثة في أهم مجالات اللغة العربية، خاصة في مضمار النقد والآراء النقدية وهو مضمار يشهد تطوراً سريعا ومستمراً. ثالثاً، تساهم الورش والدورات العلمية في تطوير مهارات الاستماع والتحدث بالدرجة الأولى.

٢- تكثيف برامج التبادل الطلابي لتعليم اللغة العربية، في الجامعات الناطقة بها

ويقصد بهذه البرامج أن يقيم الطالب لمدة معينة في إحدى الدول العربية ليتعلم اللغة العربية. وفيما يلي سأوضح أهمية مثل هذه البرامج، وذلك عبر التحدث عن تجربتي الشخصية حين أقمت بالكويت لمدة ثمانية أشهر ضمن برنامج للتبادل الطلابي.

- الطالب ضمن برنامج التبادل مجبر على التحدث باللغة العربية، فهو لا يستطيع أن يتواصل إلا عبرها، وهذا من شأنه أن يطور مهارة التحدث عنده، إضافة لمهارة الاستماع فهو مجبر على التدقيق في الكيفية التي تلفظ بها الكلمات ومخارج الحروف.
- تعدد وسائل التعلم والاطلاع العربية التي يمكن أن لا يجدها في بلده. فمثلاً، تمكنت من الحصول على العديد من المصادر والمراجع العربية التي لا وجود لها بإيران.
- التعرف على الثقافة العربية، والتي تُمكن الطالب من فهم طبيعة اللغة، وبالتالي اتقانها وامتلاكها. التواجد في الكويت لم يتح لي التعرف على ثقافة الكويتين فقط. بل وسع المجال ليشمل العديد من الدول العربية كعُمان و البحرين و مصر ولبنان.
- التمييز بين اللغة العربية الفصحى واللهجة العامية. إن التعرف على اللهجة وتعلمها يسهل عملية الاتصال مع العرب. في إيران نحن لا نستطيع أن ندرس كل اللهجات وإن ندرسها فلن ندركها. هذا الادراك هو ما تتيحه برامج التبادل الطلابي. فمثلا، أدركت إن لحرف "گ" استخدامات مختلفة عند العرب. فالكويتين يستخدمون "گ" بدلا عن القاف والمصريون يستخدمون "گ" بدلا عن الجيم.

وعلى الرغم من أهمية مثل هذه

البرامج إلا إنها تواجه العديد من التحديات ومن أهمها الآتي:

- صعوبة القبول، فالعديد من الجامعات لديها شروط صعبة لقبول الطلبة في برامجها التبادلية.
- التكاليف المادية الكبيرة التي لا يستطيع الطالب الجامعي تحملها.

٣- اختلاط الطالب غير الناطق باللغة العربية بالمجتمع العربي

قد يبدو للوهلة الأولى بأن هذا الحل مشابه للحل الذي سبقه. وهذا صحيح بدرجة ما، غير إن هذا الحل يقترح وسائلا جديدة للاتصال بين الطالب غير الناطق باللغة العربية والمجتمع العربي.

- هنالك بعض المواقع الموجودة على الشبكة العنكبوتية والتي تتيح للطلاب الغير ناطقين باللغة الإنجليزية إمكانية الاتصال والتحدث من طلاب ناطقين لها وذلك في محاولة لتطوير معرفتهم باللغة وإتقانها. برأيي سيكون من الجميل أن يكون هنالك مثل هذه البرامج ولكن باللغة العربية.
- السفر والإقامة بالبلدان العربية. إن تسهيل إجراءات السفر والإقامة للطالب الغير ناطق باللغة العربية من شأنه أن يشجع الطلاب على زيارة الدول العربية والاختلاط بشعبها والتعرف على البيئة العربية وزيادة معرفة الطالب باللغة. يركز هذا الحل بالدرجة الأولى على أهمية التجربة الشخصية للفرد في اكتساب وإتقان مهارات اللغة العربية. فمثلاً، تجربتي الشخصية في الإقامة بالكويت ساعدتني كثيراً في تجاوز العديد من مشكلات الفهم واللغة التي كنت أعاني منها. وأذكر منها على سبيل المثال نصيحة أستاذتي باستمرار في ضرورة التفكير والكتابة باللغة العربية. لا التفكير بالفارسية ومن ثم الكتابة بالعربية. بعد المدة التي قضيتها بالكويت استطعت أن أتجاوز هذه المشكلة وخاصة في الشهور الأخيرة لإقامتي بالكويت، فقد استطعت أن أفكر باللغة العربية لأكتب بها، وذلك من دون التفكير بالفارسية وقد كان من شأن ذلك التقليل من نسبة الخطأ في بحثي وتحليل بصورة كبيرة.

ثانياً، الحلول الخاصة

أما فيما يخص موضوع مناهج اللغة العربية في إيران فأنني أقترح الآتي:

إن الخطوة الأولى لتحسين مستوى مناهج اللغة العربية في الدول الغير ناطقة بها، كإيران يكون عبر تطوير أهدافها وخططها الإستراتيجية. فإذا كان الهدف هو اكتساب الطالب للغة العربية. فيجب أن يتحول هذا الهدف إلى أن يتقن الطالب اللغة العربية. ويجب الاستعانة بمجموعة من الخبراء في وضع مناهج اللغة العربية ويفضل التعاون مع العرب لاتصالهم القريب باللغة. ويجب أيضا أن يبدأ تعليم اللغة العربية للطالب في مرحلة مبكرة وأن يكون ذلك التعليم مستمراً وإن لم يكن بكثافة المنهج العربي الذي يدرس اللغة العربية في كل فصوله الدراسية.

الخاتمة

وأخيراً، يمكنني استنتاج الآتي، وهو ضرورة الاهتمام بتجربة الفرد اللغوية لما لها من أهمية في تشكيل وعيه باللغة العربية وبالتالي إتقانها. وهذه التجربة تتخذ صوراً متعددة، منها: الورش أو برامج التبادل الطلابي، أو الحياة في المجتمع العربي.

المصادر

- الأحمدي، (١٤٣١) واقع استخدام الغعلام المدرسي في تنيمة مهارات الاتصال اللغوي لدى تلاميذ المرحلة الابتدائية بالمدينة المنورة، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة أم القرى، السعودية.
- الخوالدة، محمد علي والجراح، عبد الناصر وذياب، الربيع فيصل خليل(٢٠١٤) دافعية لتعلم اللغة العربية لدى الناطقين بغيرها في الأردن وعلاقتها ببعض المتغيرات. المجلة الأردنية في العلوم التربوية، العدد الثاني
- محمد نصار،(٢٠١٠)، أثر تدريس اللغة العربية بالوسائط المتعددة في تنمية المهارات اللُغَوِيَّة اللازمة لتلاميذ الصف الرابع من التعليم الأساسي بالجمهورية اليمنية، اليمن،مقالة على شبكة الانترنت استرجعت من:
http://www.yemen-nic.info/contents/studies/detail.php?ID=٢٩٢٧١
- مدكور علي أحمد،(١٩٩١) تدريس فنون اللغة العربية، القاهرة، دار الشرف
- الهاشمية، هند بنت عبدالله بن السيد (٢٠١٤) اللغة العربية وأهمية تعليمها للناطقين بغيرها ومناهجها وأساليبها، ورقة عمل مقدمة للمؤتمر الدولي الثالث للغة العربية. الإمارات العربية للمتحدة
- رونق يوسف، (١٣٨٩هـ ش)قانون اساسى جمهوري اسلامي ايران والحاقيه هاى اجرايى ، الطبع الأول، طهران،فرمنش.